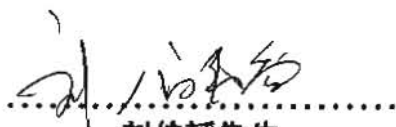


## 中華人民共和國北京市朝陽區小關國際安全社區 與中華人民共和國香港特別行政區西貢國際安全社區 友好合作備忘錄


根據世界衛生組織“任何人都享有健康和安全的權利”的原則，為進一步宣揚安全訊息，加強安全預防，重視和保護人身安全和健康，實現人的和諧與社會和諧，中華人民共和國北京市朝陽區小關國際安全社區與中華人民共和國香港特別行政區西貢經過友好協商，同意在平等互利的基礎上開展安全社區友好合作。

雙方達成下列共識：



- 一、雙方將通過座談、實地考察、經驗交流等形式，開展安全社區專案交流與合作，增進相互了解，為兩區持續不斷地改進安全社區建設項目，創造“和諧、健康、安全”的環境而共同努力。
- 二、雙方將積極開展傷害監測領域的交流與合作。組織公共衛生及健康促進領域的專家進行互訪，交流經驗、相互學習。
- 三、雙方將積極開展交通、居家、運動、公共場所、工作場所等環境下安全領域的交流與合作。
- 四、雙方將積極開展提高老年人、婦女兒童、殘疾人等弱勢群體安全水準的交流與合作。
- 五、本備忘錄於2009年10月29日簽署於中華人民共和國香港特別行政區，由中英兩種文字寫成，一式兩份，自簽字之日起生效，兩種文本具有同等效力。



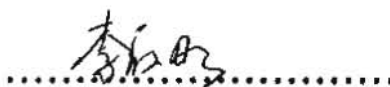
劉伯韜先生  
中華人民共和國  
北京市朝陽區小關國際安全社區  
創建促進委員會主任




周賢明先生, MH  
中華人民共和國香港特別行政區  
西貢區議會社會服務及  
健康安全城市委員會主席



溫思朗教授  
世界衛生組織  
社區安全推廣協進中心主席



李啟明先生, SBS, 太平紳士  
香港職業安全健康局主席



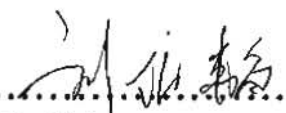
王智玲女士  
中國北京市朝陽區安全社區  
創建推進委員會辦公室主任


**Cooperation Memorandum  
between  
Xiaoguan International Safe Community, Chaoyang District,  
Beijing Municipality, People's Republic of China  
and  
Sai Kung International Safe Community,  
Hong Kong Special Administrative Region, People's Republic of China**

In accordance with the Manifesto for Safe Communities of the World Health Organization which states that 'All human beings have an equal right to health and safety', and with the objective to promote dissemination of information, strengthening injuries preventions, valuing and protecting personal safety and health, realizing human and society harmony through friendly collaborations, the Chaoyang District Xiaoguan International Safe Community of Beijing Municipality, People's Republic of China and the Sai Kung International Safe Community of Hong Kong Special Administrative Region, People's Republic of China agree to establish a friendly and a mutually beneficial alliance.

The two international safe communities will collaborate to achieve the following areas:

- 1) The two communities will have exchanges and cooperation on safe community programs by means of holding workshops, site visits, sharing experiences and so on, in order to increase mutual understanding, promoting safe community projects for the purpose of creating a harmonious, healthy and safe environment.
- 2) The two communities will actively promote injury surveillance exchanges and cooperation among experts in the fields of public health and health promotion.
- 3) The two communities will actively promote exchanges and cooperation in the areas of traffic, home, sports, public places and workplace safety.
- 4) The two communities will actively promote exchanges and cooperation in the programs related to vulnerable groups including the elderly, women, children, disabled persons.
- 5) This Memorandum is signed in Hong Kong SAR on 29 October 2009 and written in Chinese and English. Both versions carry the same effect. This Memorandum will become effective on the date this document is signed by the official representatives of the two communities.

  
.....  
**Liu Botao**  
Director  
Xiaoguan International Safe Community  
Construction Promotion Committee  
Chaoyang District Beijing Municipality  
People's Republic of China

  
.....  
**Chau Yin-ming, Francis, MH**  
Chairman  
Social Services & Healthy and Safe City  
Committee, Sai Kung District Council  
Hong Kong SAR, China

  
.....  
**Leif Svanström, Professor**  
Chair  
WHO Collaborating Centre  
on Community Safety Promotion  
Karolinska Institutet, Stockholm, Sweden



  
.....  
**Lee Kai-ming, SBS, JP**  
Chairman  
Occupational Safety & Health Council  
Hong Kong SAR, China

  
.....  
**Wang Zhiling**  
Director  
Chaoyang District Safe Community  
Construction Promotion Committee  
Office, Beijing Municipality  
People's Republic of China